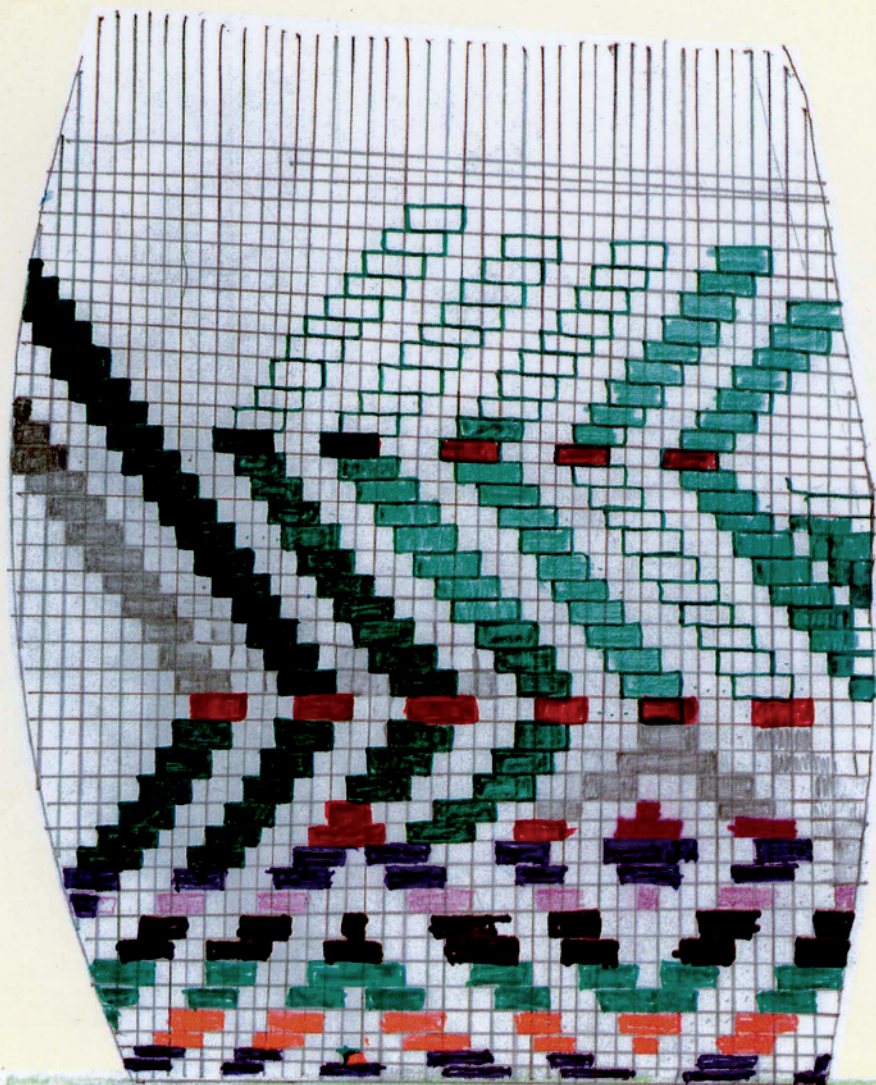


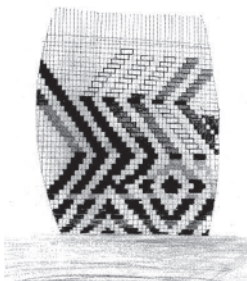
Nhandereko ete'i py gua

Nosso costume verdadeiro



O desenho simboliza a vida e o pensamento dos antigos

Nhandereko ete'i py gua Nosso costume verdadeiro



NAVONA
EDITORA

Nhandereko ete'i py gua

Nosso costume verdadeiro

Coordenação:

Profa. Dra. Maria Amelia de Souza Reis

Rio de Janeiro, março 2006

Ficha Técnica

Etno Educadores *Sérgio da Silva Wera Kuaray Nhamandu Miñi*
Responsáveis: *Darci de Oliveira Tupã Kuaray*
Algemiرو da Siva Karai Mirim

Revisão e redação: *Ruth Monserrat e*
Algemiرو da Siva Karai Mirim

Coordenadora: *Profa. Dra. Maria Amélia de Souza Reis*

Colaboradora: *Profa. Dra. Maria do Carmo Ferreira*

Sub-coordenadoras: *Profa. Luciana de Moura e Profa. Rosana Patané*

Diagramação e impressão: *Navona Editora Ltda.*

Bolsistas: *MEC / SESu - Bruno Diniz, Juliana Gomes,*
Renan Carneiro, Rafaela Bravo.

FAPERJ - Paula Barreto, Ricardo Fernandes

IC / UNIRIO - Daniele Duque, Paula D'Almeida,
Fabiana de Paula

EXTENSÃO VOLUNTÁRIA - Camila Dantas,
Roberta Rodrigues, Fernanda Souza, Gilce Morais.

ISBN 85-99730-03-7

Copyright ©

Proibida a reprodução total ou parcial.

Direitos autorais reservados à

Universidade Federal do Estado do Rio de Janeiro - UNIRIO / SESu / MEC

ÑANDE REKO ARANDU

(Memória viva guarani)

Este livreto ilustrado e escrito pelas crianças das escolas guaranis e organizado pelos educadores da etnia Mybiá, habitantes de Bracui, Parati-Mirim e Araponga, no Estado do Rio de Janeiro, nos fala de sua história milenar e dos seus modos de vivência extraordinários, de uma cultura tradicional que muito nos tem a ensinar.

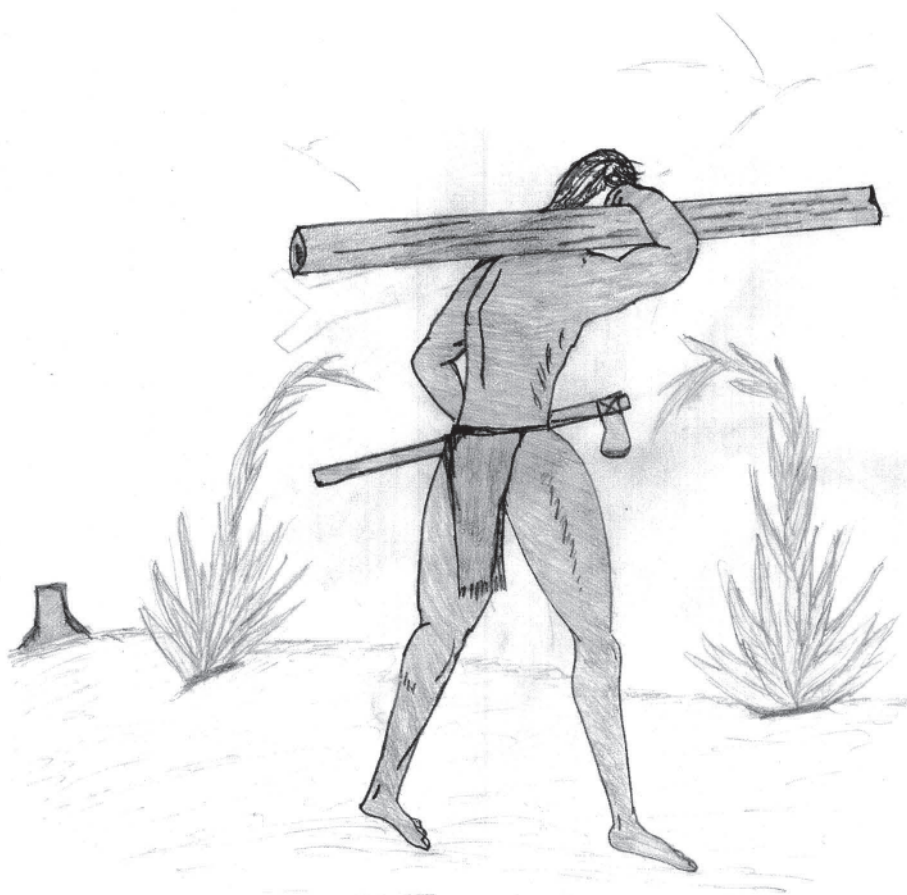
Nessas breves páginas, um pouco dessa memória que vive e alimenta lutas e conquistas desse grupo ativo, solidário e que muito tem avançado nos dias atuais em direção à libertação das opressões numa aposta em uma educação diferenciada e bilíngüe que atenda aos seus interesses e tradições.

Índice

Hugo França [Vera Mirim]	01
Thiago [Tupã Mirim]	02
Jaquelino [Kawai Tukumbo]	03
Thiago [Tupã Mirim]	04
Tatiano [Potyíí]	05
Nelio [Kuaray]	06
Jaquelino [Wera]	07
Nelio [Kuaray]	08
Mauricio [Karai]	09
Cidinha [Pavaí]	10
uliana [Pava]	11
Nelio [Kuaray]	12

Xee ma ajaya opy
amongora aguã.

*Eu derrubo para fazer
as paredes da casa de reza.*



Hugo França
Vera Mirim

Omenda'i va'e oma'etỹ,
onhotỹ avaxi okaru aguã.
Avaxi omomimõĩ ha'e kuery oarõ,
ojyramo joguero karu aguã.

*Os casais plantam,
eles plantam milho para comer.
Eles cozinham o milho e esperam ele ficar pronto
para comer juntos.*



Thiago
Tupã Mirim

Yma gui vve nhaneramõi kuery omombe'u,
va'e kue aỹ reve teri jaikua'a.
Amboa'e tekoa re jajopo'u vy jaxarura,
japorai opy'i re.
Jajeroky tama vy xondaro oguapy guapy
oxarura oguyma
nhaneramõi opita'i va'e pe gua.

Desde antigamente nossos avós ensinavam e até agora nós conservamos.

Quando visitamos outras aldeias, nós cumprimentamos e cantamos na casa de reza.

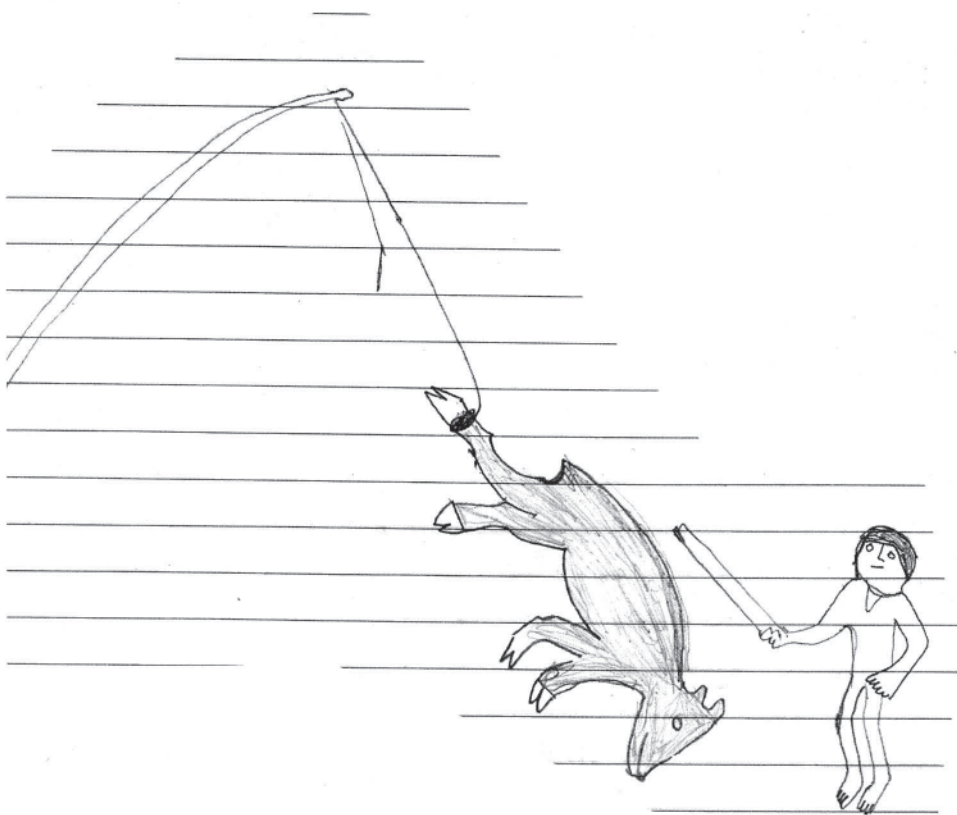
Cumprimentamos e dançamos a dança Xondaro antes de entrar na casa do pajé.



Jaquelino
Kavai Tukumbo

Petēi xondaro ma ika'aguy va'e ombo'e kure'i,
koxi ombo'a vy ma omoataxi.

*Quando um xondaro caçador pega um porco do mato,
ele faz um ritual.*



Thiago
Tupã Mirim

Oky ra'ã a

Oky ra'ã a ma mbaraka miñi reve jooramingua.

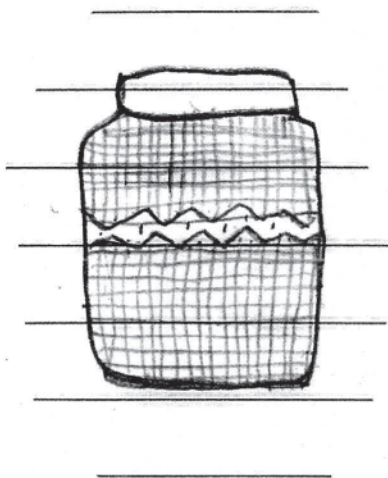
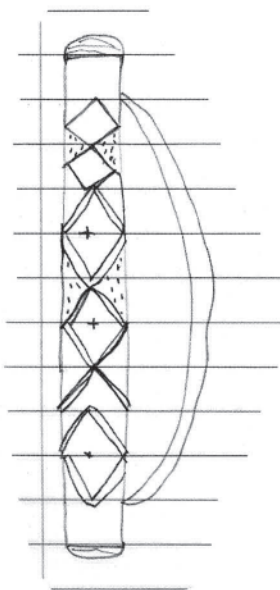
Mbaraka miñi noipoiramo, oky ra'ã a py
nhambopu va'e.

O pau de chuva

O pau de chuva é a mesma coisa que o chocalho.

Quando não temos chocalho,

tocamos com o pau de chuva.



Ajaka guaxu ma
nhamboyru a.

*Balaio grande
para colocar coisas.*

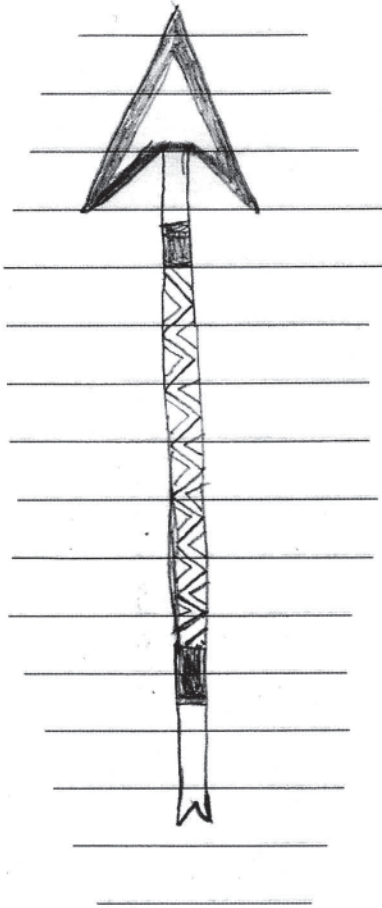
Tatiano
Potyri

Hu'y

Hu'y ma nhandepo py, hu'y ma
nhaneratã gue py nhamombo va'e.

A flecha

*A flecha é com a nossa mão,
com a nossa força que atiramos.*



*Nelio
Kuaray*

Guyrapa ete

Ko va'e ma guyrapa ete,

yvyra aju'y gui gua.

Hu'y ma ikangue gui gua. Ipepo ma jaku pepo gui.

Ko va'e guyrapa ma

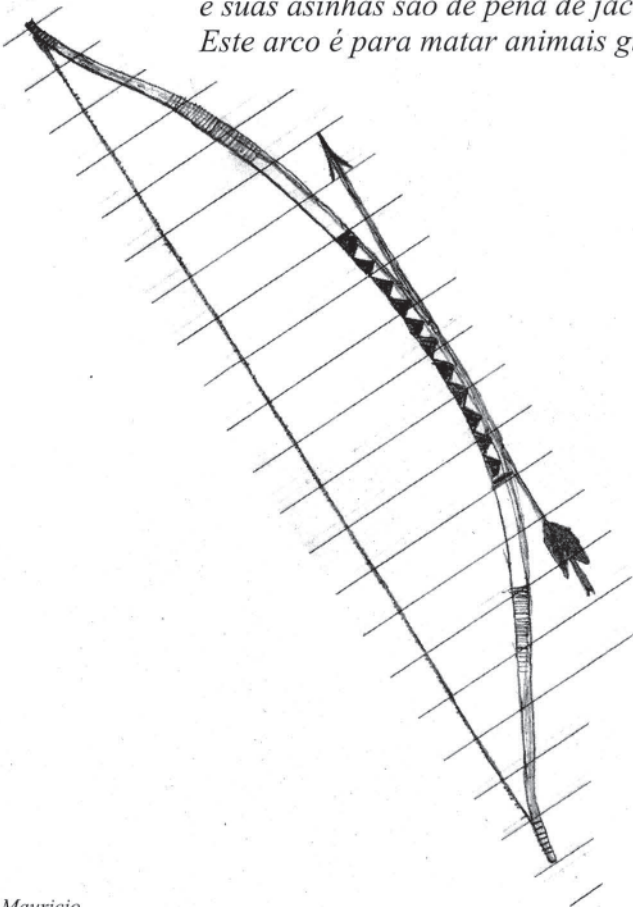
mba'e mo tuvixakue jajuka a.

O arco verdadeiro

*Este é um arco verdadeiro,
feito de pau de juruvira.*

*A flecha é feita de osso
e suas asinhas são de pena de jacu.*

Este arco é para matar animais grandes.



Mauricio
Karai

Mbo'y

Ko va'e mbo'y ma jaiporu
pavẽ rei va'e nhanemoporã a.

Avakue tay ryru va'e ma
nda'e vei oiporu aguã.

O colar

*Este colar todos nós usamos
para nos enfeitar.*

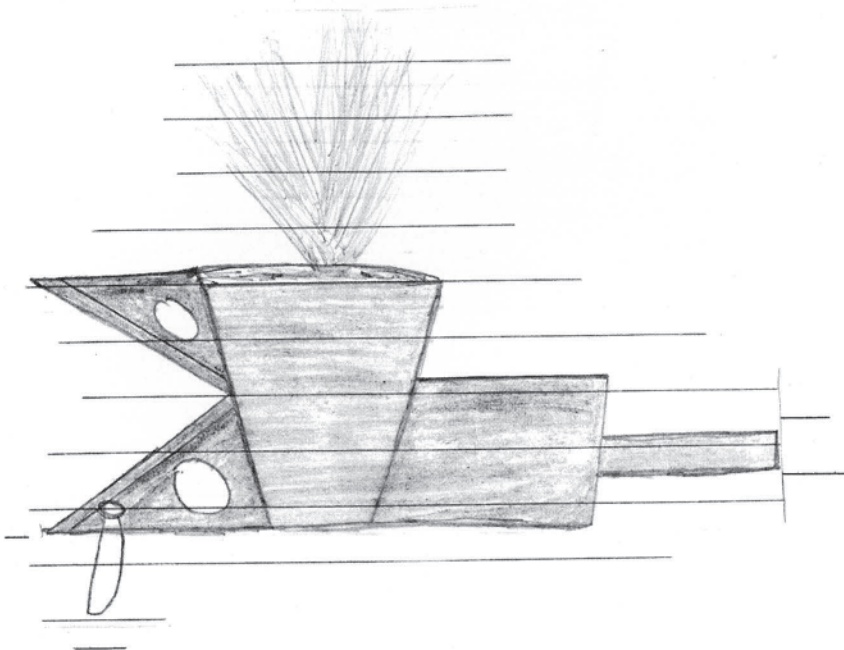
*O marido da mulher gestante
não deve usar.*



Nelio Kuaray

Petyngua
Petyngua ma jaiporu va'e
kyringue'i ndoke porãĩ rã.
Imba'e axy vy,
opamba'e nonhembojai aguã.

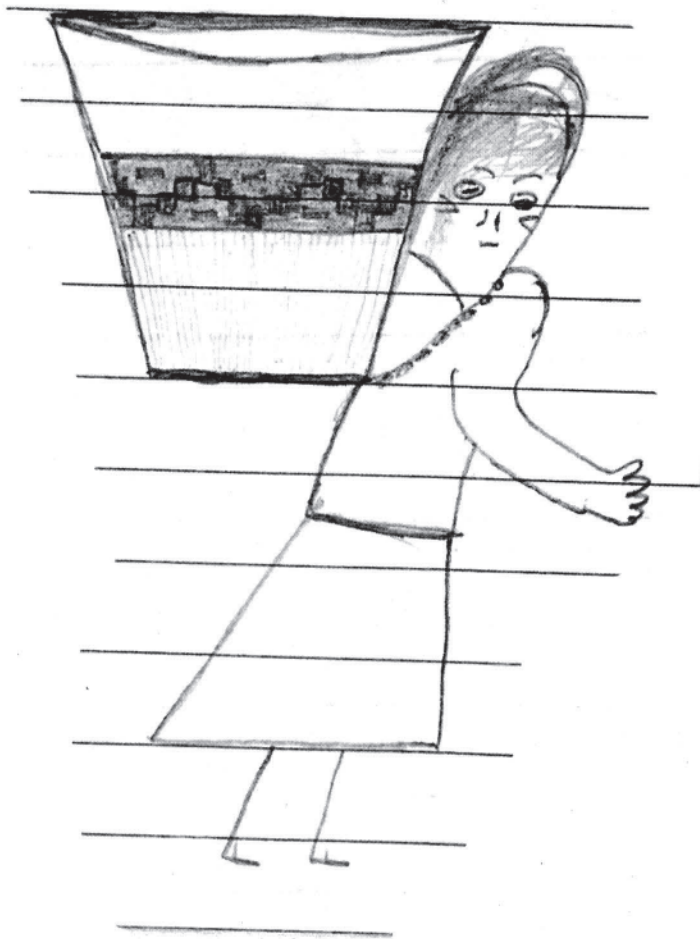
*O cachimbo
Nós usamos o cachimbo
quando as crianças não dormem direito.
Quando elas estão doentes,
fazemos tudo para afastar os males.*



Mauricio
Karai

Kunha va'e
ovoyi ovy avaxi re
ogueraa ngoo py.

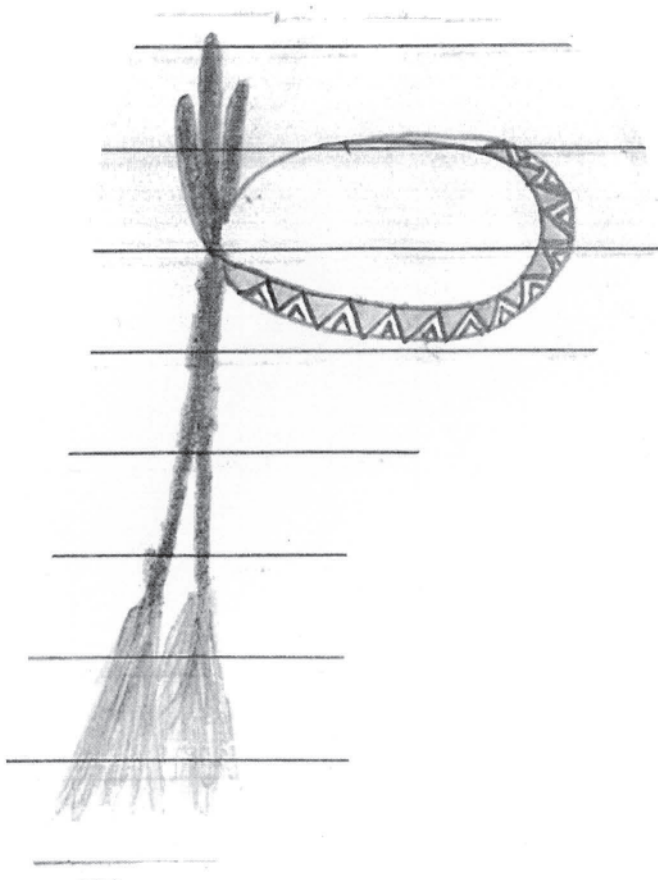
*A mulher vai
carregando milho,
levando para sua casa.*



*Cidinha
Pavai*

Akã re gua
Akã pyxiã ma
nhapu'ã vy nhaneakã re ma
nhamõĩ va'e rã.

*O cocar
O enfeite de cabeça
nós colocamos na cabeça
quando levantamos.*

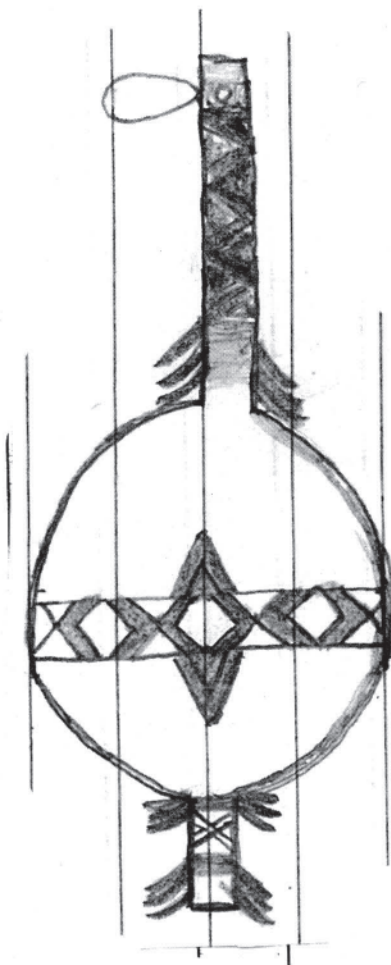


*Uliana
Pava*

Mbaraka miĩ
Mbaraka miĩ ma
jaiporu va'e opy'i re,
jajeroky aguã,
xondaro jajeroky aguã.

O chocalho

*Nós usamos o chocalho na casa de reza,
para dançar, para dançar o Xondaro.*



Nelio
Kuaray

Reitora
Malvina Tania Tuttman

Vice-Reitor
Luiz Pedro San Gil Jutuca

Pró-Reitora de Graduação
Nilci da Silva Guimarães


Pró-Reitora de Pós-Graduação e Pesquisa
Florence Romijn Tocantins

Pró-Reitora de Extensão e Assuntos Comunitários
Regina Guedes Moreira Guimarães

Pró-Reitor de Administração
Luiz Azar Miguez

Pró-Reitor de Planejamento
Luis Cleber Gak

Centro de Ciências Humanas e Sociais
Decano
Luis Cleber Gak

Realização

UNIRIO

PROEX

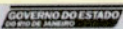

NIESC

Ministério da Educação
Patrocínio


SESU / PROEXT
Secretaria de Educação Superior

Apoio


SECRETARIA
DE ESTADO
DE EDUCAÇÃO


GOVERNO DO ESTADO
do Rio de Janeiro


FUNAR